

罗马书希腊文句型结构十六章

经文	罗马书十六章希腊文句型结构	句子关系	解释
16:1	δε (连-转换: 现在) 我 <u>Συνίστημι (现-过现: 推荐1S)</u> <u>φοίβην (非比) = τὴν ἀδελφὴν (直-同位: 姐妹)</u> <u>ὑμῖν (间受: 给你们)</u> <u>ἡμῶν (属-属于: 我们的)</u> <u>οὖσαν (分现直-持续-形容: 是)</u> <u>διάκονον (执事)</u> <u>καὶ (也)</u> <u>τῆς ἐκκλησίας (属-源头: 来自教会)</u> <u>τῆς ἐν Κεγχρεαῖς (介-地点: 坚革哩)</u> 我对你们举荐我们的姊妹非比; 她是坚革哩教会中的女执事。 【翻译: 现在, 我推荐我们的姊妹非比给你们, 她也是来自坚革哩教会的执事, 】	推荐执事非比	
16:2	ἵνα (连-目的: 为要) 你们 <u>προσδεξήσθε (假简-整体-目的: 友好接待2P)</u> <u>αὐτήν (她)</u> <u>ἐν κυρίῳ (介-原因: 因主的缘故)</u> <u>ἀξίως (配得)</u> <u>τῶν ἁγίων (属-途径: 以圣徒方式)</u> καὶ (连-并列: 而且) 你们 <u>παραστήτε (假简-整体-目的: 帮助2P)</u> <u>αὐτῇ (间受: 她)</u> <u>ἐν ᾧ ᾧ (介-范围: 无论在什么事上)</u> 她 <u>χρῆζη (假现-持续-一般情况: 需要...[帮助]3S)</u> <u>πράγματι (间受-相关: 有关要作的事)</u> <u>ὑμῶν (属-受词: 你们)</u>	推荐目的 1. 友好接待 2. 帮助她办事 接待与帮助原因 非比是赞助人	

	καὶ γὰρ (连-原因: 因为) αὐτὴ (她) ἐγενήθη (简被-完整: 是3S) προστάτις (女赞助者) πολλῶν (属-属于: 许多人) καὶ (连-并列: 和) ἐμοῦ (属-属于: 我) αὐτοῦ (自己) 请你们为主接待她，合乎圣徒的体统。她在何事上要你们帮助，你们就帮助她；因她素来帮助许多人，也帮助了我。 【翻译：为要你们因主的缘故以圣徒配得的方式接待她，而且无论在什么事上，你们要帮助她，就是有关她要作的事，她需要你们的帮助，因为她是许多人和我自己的赞助者。】		
16:3	你们 Ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Πρίσκαν (百基拉) 1 καὶ (连-并列: 和) Ἀκύλαν (亚居拉) 2 = τοὺς συνεργούς (形直-名-同位: 同工) μου (属-属于: 我的) ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (介-范围: 在基督耶稣里) 问百基拉和亚居拉安。他们在基督耶稣里与我同工， 【翻译：请你们问候百基拉和亚居拉，他们是我在基督耶稣里的同工。】	罗马基督徒要彼此问候 罗马基督徒要问候的对象 百基拉和亚居拉 保罗的同工	
16:4	οἵτινες (关代: 他们) ὑπέθηκαν (简-过去: 曾献出3P) τὸν τράχηλον (颈项) ἐαυτῶν (属-属于: 他们自己的) ὑπὲρ τῆς ψυχῆς (介-对之有利: 为了性命) μου (属-属于: 我的) οὐκ (不只是) ἐγὼ (我) μόνος (单) ἀλλὰ (也是) αἱ ἐκκλησίαι (众教会) καὶ (也) πᾶσαι (形-不指: 整个) τῶν ἐθνῶν (属-属于: 众外邦人) εὐχαριστῶ (现-重复: 有必要常常感谢1S) οἷς (间受: 他们=百基拉和亚居拉)	为保罗献出生命 保罗和众外邦教会要感谢他们	

		也为我的命将自己的颈项置之度外。不但我感谢他们，就是外邦的众教会也感谢他们。 【翻译：他们曾为了我的性命献出他们自己的颈项，不只是我有必要常常感谢他们，也是整个众外邦人的众教会有必要常常感谢他们。】		
16:5	καὶ (连-并列：和) τὴν ἐκκλησίαν (教会) κατ' οἶκον (介-地点：在家里) αὐτῶν (属-属于：他们=百基拉和亚居拉) 你们 ἀσπάσασθε (命简-问候：请问候2P) Ἐπαίνετον (以拜尼土) 3 τὸν ἀγαπητόν (形-指定：所深爱的) μου (属-主词：我) ὅς (他) ἐστὶν (现-状态：是3S) ἀπαρχὴ (第一个信徒) τῆς Ἀσίας (属-地点：在亚西亚) εἰς Χριστόν (介-地点：归入基督) 又问在他们家中的教会安。问我所亲爱的以拜尼土安；他在亚细亚是归基督初结的果子。 【翻译：请你们也问候他们在家里的教会。你们要问候我所深爱的以拜尼土，他是在亚西亚第一个归入基督的信徒。】	罗马基督徒要问候的对象 百基拉和亚居拉家里的教会 (教会 1) 以拜尼土 保罗深爱的 亚西亚第一个信徒		
16:6	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候：请问候2P) Μαρίαν (马利亚) 4 ἣτις (她) ἐκοπίασεν (简-过去：曾苦干3S) πολλὰ (形-名：许多事) εἰς ὑμᾶς (介-好处：为你们的好处) 又问马利亚安；她为你们多受劳苦。 【翻译：请你们问候马利亚，她曾为你们的好处苦干许多事。】	马利亚 为罗马基督徒的好处苦干的		

16:7	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Ἀνδρόνικον (安多尼古) 5 καὶ (连-并列: 和) Ἰουνίαν (犹尼亚) 6 συγγενεῖς (亲戚) μου (属-属于: 我的) καὶ (连-并列: 和) συναιχμαλώτους (一同被囚的人) μου (属-关联: 与我) = τοὺς (形直-名-同位) οἵτινες (他们) εἰσιν (现-状态: 是3P) ἐπίσημοι (形主-叙述: 杰出的) ἐν τοῖς ἀποστόλοις (介-标准: 根据众使徒的标准来看) οἱ (他们) γέγοναν (完-状态: 进到3P) καὶ (也) πρὸ ἐμοῦ (介-顺序: 比我先) ἐν Χριστῷ (介-范围: 在基督里) 又问我亲属与我一同坐监的安多尼古和犹尼亚安；他们在使徒中是有名望的，也是比我先在基督里。 【翻译：请你们问候安多尼古和犹尼亚，他们是我的亲戚和与我一同被囚的人。根据众使徒的标准来看，他们是杰出的人，也是比我先进到基督里的。】	安多尼古和犹尼亚 保罗的亲戚 与保罗同被囚 杰出信徒 比保罗先信主	
16:8	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Ἀμπλιᾶτον (暗伯利) 7 τὸν ἀγαπητόν (形-指定: 所深爱的) μου (属-主词: 我) ἐν κυρίῳ (介-范围: 在主里) 又问我在主里面所亲爱的暗伯利安。 【翻译：请你们问候在主里我所深爱的暗伯利。】	暗伯利 保罗深爱的	

16:9	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Οὐρβανὸν (耳巴奴) 8 τὸν συνεργόν (形-指定: 同工) ἡμῶν (属-关联: 与我们) ἐν Χριστῷ (介-范围: 在主里) καὶ (连-并列: 和) Στάχυν (士大古) 9 τὸν ἀγαπητόν (形-指定: 所深爱的) μου (属-主词: 我) 又问在基督里与我们同工的耳巴奴，并我所亲爱的士大古安。 【翻译：请你们问候在主里与我们同工的耳巴奴和我所亲爱的士大古。】	耳巴奴 保罗的同工 士大古 保罗深爱的	
16:10	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Ἀπελλῆν (亚比利) 10 τὸν δόκιμον (形-指定: 经过考验的) ἐν Χριστῷ (介-范围: 在主里) 你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) τοὺς (那些人) ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου (介-源头: 来自亚利多布家里) 又问在基督里经过试验的亚比利安。问亚利多布家里的人安。 【翻译：请你们问候在主里经过考验的亚比利。请你们问候那些来自亚利多布家里的人。】	亚比利 经过考验的 亚利多布家里的 信徒 (教会 2)	
16:11	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Ἡρῳδῖονα (希罗天) 11 τὸν συγγενῇ (形-指定: 亲戚) μου (属-属于: 我的) 你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) τοὺς (那些人) ἐκ τῶν Ναρκίσσου (介-源头: 来自拿其数家里) τοὺς ὄντας (分现直-形容: 是) ἐν κυρίῳ (介-范围: 在主里) 又问在基督里希罗天的亲戚安。问拿其数家里的人安。 【翻译：请你们问候在主里希罗天的亲戚。请你们问候那些来自拿其数家里的人。】	希罗天 保罗的亲戚 拿其数家里的 信徒 (教会 3)	

	又问我亲属希罗天安。问拿其数家在主里的人安。 【翻译：请你们问候我的亲戚希罗天。请你们问候那些来自拿其数家在主里的人。】		
16:12	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Τρύφαιναν (土非拿) 12 καὶ (连-并列: 和) Τρυφῶσαν (土富撒) 13 τὰς κοπιώσας (分现直-形容: 苦干) ἐν κυρίῳ (介-范围: 在主里) 你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Περσίδα (彼息) 14 τὴν ἀγαπητὴν (形-指定: 所深爱的) ἣτις (她) ἐκοπίασεν (简-过去: 曾苦干3S) πολλά (形-名: 许多事) ἐν κυρίῳ (介-范围: 在主里)		
	又问为主劳苦的土非拿氏和土富撒氏安。问可亲爱为主多受劳苦的彼息氏安。 【翻译：请你们问候在主里苦干的土非拿和土富撒。请你们问候所深爱的彼息，她在主里曾苦干许多事。】		
16:13	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Τρύφον (鲁孚) 15 τὸν ἐκλεκτὸν (形-指定: 蒙拣选的) ἐν κυρίῳ (介-范围: 在主里) καὶ (连-并列: 和) τὴν μητέρα (母亲) 16 αὐτοῦ (属-属于: 他的) καὶ (连-并列: 也) ἐμοῦ (属-属于: 我的)		
	又问在主蒙拣选的鲁孚和他母亲安；他的母亲就是我的母亲。 【翻译：请你们问候在主里蒙拣选的鲁孚和他的母亲，也是我的母亲。】		

16:14	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Ἀσύγκριτον (亚逊其土) 17 Φλέγοντα (弗勒干) 18 Ἑρμῆν (黑米) 19 Πατροβᾶν (八罗巴) 20 Ἑρμᾶν (黑马) 21 καὶ (连-并列: 和) τοὺς ἀδελφούς (那些弟兄们) σὺν αὐτοῖς (介-关联: 与他们在一起) 又问亚逊其土、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，并与他们在一处的弟兄们安。 【翻译：请你们问候亚逊其土、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马和那些与他们在一起的弟兄们。】	(教会 4)	
16:15	你们 ἀσπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) Φιλόλογον (非罗罗古) 22 καὶ (连-并列: 和) Ἰουλίαν (犹利亚) 23 Νηρέα (尼利亚) 24 καὶ (连-并列: 和) τὴν ἀδελφὴν (姐妹) 25 αὐτοῦ (属-属于: 他的) καὶ (连-并列: 并) Ὀλυμπᾶν (阿林巴) 26 καὶ (连-并列: 以及) τοὺς ἁγίους (形-名: 那些众圣徒) σὺν αὐτοῖς (介-关联: 与他们在一起) πάντας (形-指定: 所有) 又问非罗罗古和犹利亚，尼利亚和他姊妹，同阿林巴并与他们在一处的众圣徒安。 【翻译：请你们问候非罗罗古和犹利亚、尼利亚和他姊妹，并阿林巴，以及那些与他们在一起的	(教会 5)	

	所有众圣徒。】		
16:16	你们 Ασπάσασθε (命简-问候: 请问候2P) ἀλλήλους (彼此) ἐν φιλήματι (介-途径: 以吻) ἀγίῳ (圣洁的) αἱ ἐκκλησίαι (众教会) Ασπάζονται (现-过现: 问候3P) ὑμᾶς (你们) πᾶσαι (形-指定: 整体) τοῦ Χριστοῦ (属-属于: 基督的) 你们亲嘴问安，彼此务要圣洁。基督的众教会都问你们安。 【翻译: 请你们以圣洁的吻问候彼此。整体属于基督的众教会都问候你们。】	罗马基督徒要彼此问候	
16:17	δε (连-联系: 现在) ἀδελφοί (弟兄们) 我 Παρακαλῶ (现-过现: 劝1S) ὑμᾶς (你们) σκοπεῖν (不定现-持续-内容: 持续留意) τοὺς ποιοῦντας (分现直-名词: 那些引起的人) τὰς διχοστασίας (离间) καὶ (连-并列: 和) τὰ σκάνδαλα (绊倒) παρὰ τὴν διδασχὴν (介-敌对: 与教导相反) ----- καὶ (连-并列: 而且) ὑμεῖς (你们) ἐμάθετε (简-过去: 曾学习2P) ἣν (关代: 教导) 你们 ἐκκλίνετε (命现-开始与持续: 必须要持续远离2P) ἀπ' αὐτῶν (介-离开: 远离他们) 弟兄们，那些离间你们、叫你们跌倒、背乎所学之道的人，我劝你们要留意躲避他们。 【翻译: 现在，弟兄们，我劝你们要持续留意那些与你们曾学习的教导相反而引起离间和绊倒的人，而且你们必须要持续远离他们。】	保罗劝罗马基督徒	1. 留意持不同教导的人 2. 远离引起纷争的人

16:18	οἱ τοιοῦτοι (这样的人) γὰρ (连-原因: 因为) (解释为何要留意并远离他们) οὐ (不是) δουλεύουσιν (现-进行中: 持续服事3P) τῷ κυρίῳ = Χριστῷ (间受: 主基督) ἡμῶν (属-属于: 我们的) ἀλλὰ (但却是) [δουλεύουσιν] (现-进行中: 持续服事3P) τῇ κοιλίᾳ (间受: 肚腹) ἐαυτῶν (属-属于: 他们自己的) καὶ (连-结果: 于是) ἐξαπατῶσιν (现-进行中: 持续欺骗3P) τὰς καρδίας (心) τῶν ἀκάκων (属-形容: 朴实) χρηστολογίας (花言巧语) διὰ τῆς (介-途径: 借着) καὶ (连-并列: 和) εὐλογίας (奉承) 因为这样的人不服事我们的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧语诱惑那些老实人的心。 【翻译：因为这样的人不是持续服事我们的主基督，但却是持续服事他们自己的肚腹，于是这样的人就借着花言巧语和奉承持续欺骗朴实的心。】	留意并远离引起纷争的人的原因 1. 不是服事主 2. 是服事自己肚腹（私利） 3. 欺骗人	
-------	--	--	--

16:19	γὰρ (连-解释: 事实上) ἡ ὑπακοή (顺服) ἀφίκετο (简-完成: 已经达到3S) / ὑμῶν (属-参照: 有关你们的) / εἰς πάντας (介-范围: 所有人) οὖν (连-结论: 所以) χαίρω (现-状态: 喜乐1S) ἐφ' ὑμῖν (介-原因: 因为你们) 我 δὲ (连-并列: 也) θέλω (现-过现: 希望1S) ὑμᾶς (直主: 你们) εἶναι (不定现-持续-完成: 是) σοφοῦς (形-叙述: 有智慧的) / εἰς τὸ ἀγαθόν (介-结果: 去达致善事) (μὲν) ... δὲ (连: 一方面...另一方面) ἀκεραίους (形-叙述: 纯洁的) / εἰς τὸ κακόν (介-敌对: 去反对恶事) 你们的顺服已经传于众人，所以我为你们欢喜；但我愿意你们在善上聪明，在恶上愚拙。 【翻译: 事实上，有关你们的顺服已经达到所有人。所以，我因为你们而喜乐，我也希望一方面你们是有智慧的去达致善事，另一方面你们纯洁的去反对恶事。】	称赞罗马基督徒的顺服	1. 保罗因他们而喜乐 2. 保罗希望他们行事为人有智慧和圣洁
16:20	δὲ (连-附加: 并且) ὁ θεὸς (神) συντρίψει (未-未来: 将彻底制服3S) τὸν Σατανᾶν (撒旦) / τῆς εἰρήνης (属-目的: 为了平安的) / ἐν τάχει (介-时间: 在短时间内) ὑπὸ τοὺς πόδας (介-附属: 服在脚之下) / ὑμῶν (属-属于: 你们的) ἡ χάρις (恩惠) / τοῦ κυρίου (属-源头: 源自主) = Ἰησοῦ (属-同位: 耶稣) μεθ' ὑμῶν (介-关联: 与你们同在) / ἡμῶν (属-属于: 我们的) 赐平安的 神快要将撒旦践踏在你们脚下。愿我主耶稣基督的恩常和你们同在！ 【翻译: 并且，为了平安的 神将在短时间内彻底制服撒旦服在你们的脚之下。愿源自我们	行事为人有智慧和圣洁原因 上帝将彻底制服撒旦服在他们脚下 保罗的祝福 有恩惠同在而能行	

	【翻译：那位我的和整个教会的主道主该犹问候你们。】		
16:24	Ἑραστος (以拉都) = ὁ οἰκονόμος (主-同位：司库) τῆς πόλεως (属-属于：城市) καὶ (连-并列：还有) Κούαρτος (括土) = ὁ ἀδελφός (主-同位：弟兄) ἀσπάζεται (现-过现：都问候3S) ὑμᾶς (你们) 城内管银库的以拉都和兄弟括土问你们安。 【翻译：城市的司库以拉都，还有弟兄括土，都问候你们。】	个人的问候	
16:25	δὲ (连-联系：现在) Τῷ δυναμένῳ (间受-相关：对于…来说) (分现间-持续-名词：那位持续有大能者) στηρίζαι (不定简-整体-完成：坚固) ὑμᾶς (你们) κατὰ (介-标准：根据) τὸ εὐαγγέλιόν (福音) μου (属-主词：我所传的) καὶ (连-并列：和) τὸ κήρυγμα (宣讲) Ἰησοῦ Χριστοῦ (属-参照：有关耶稣基督的) κατὰ ἀποκάλυψιν (介-标准：根据启示) μυστηρίου (属-参照：有关奥秘的) σεσιγημένου (分完被属-状态-形容：隐藏) χρόνοις (间受-时间：一段时间) αἰωνίοις (形-不指定：很长的) 惟有 神能照我所传的福音和所讲的耶稣基督，并照永古隐藏不言的奥秘，坚固你们的心。 【翻译：现在，对于那位持续有大能者来说，祂能根据我所传的福音和有关耶	上帝能坚固罗马基督徒 1. 根据福音与耶稣基督的宣讲 2. 根据奥秘的启示 奥秘的情况 1. 原先是隐藏的	

		稣基督的宣讲，并根据有关奥秘的启示，坚固你们。这奥秘被隐藏一段很长的时间，】		
16:26	δε νῦν (连-反面：但如今) φανερωθέντος (分简被属-形容：被显明了出来) τε (连-并列：并且) γνωρισθέντος (分简被属-形容：被人知道) διὰ γραφῶν (介-途径：借着所写的圣经) προφητικῶν (形-不指定：众先知) κατ' ἐπιταγὴν (介-标准：根据命令) εἰς ὑπακοήν (介-目的：以叫人顺服) τοῦ θεοῦ (属-源头：源自神) πίστεως (属-受词：信实的神) αἰωνίου (形-指定：无始无终的) εἰς τὰ ἔθνη (介-地点：在众外邦人中) πάντα (形-不指：所有) 这奥秘如今显明出来，而且按着永生 神的命，藉众先知的书指示万国的民，使他们信服真道。 【翻译：但如今，它被显明了出来，并且它借着众先知所写的圣经和根据源自无始无终的神的命令被人知道，以在所有众外邦人中叫人顺服信实的 神。】	2. 现在是揭露的 3. 被人知道的 奥秘被人知道的途径：借着圣经和上帝的命令 奥秘被人知道的目的：在外邦人中叫人顺服信实的上帝		
16:27	θεῶ (神) μόνῳ (形-不指定：独一的) σοφῶ (形-不指定：全智的) ἡ δόξα (荣耀) διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ (介-途径：借着耶稣基督) τῷ (关代：归给神) εἰς τοὺς αἰῶνας (介-时间：直到永远) ἀμήν (阿们) 愿荣耀，因耶稣基督，归与独一全智的 神，直到永远。阿们！	保罗的称颂		

	【翻译：愿荣耀借着耶稣基督，归给独一全智的神，直到永远。阿们。】		
--	----------------------------------	--	--